

## COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

## VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 28 mars 1968

Plenaire vergadering van 28 maart 1968

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;  
 AANWEZIG : Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;  
 De Heren : [REDACTED]  
 vaste leden;  
 Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire;  
 De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris.

2129.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la demande introduite le 28 décembre 1967 par la S.A. [REDACTED], dont le siège social est situé [REDACTED], s'informant du fondement de la requête du Greffe de la Justice de Paix du canton de Boussu, lui réclamant, rédigée en néerlandais, une déclaration d'accident de travail faite à l'origine en langue française et relative à un ouvrier affecté à un chantier à Wasmes;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que la déclaration d'accident de travail prescrite par la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents, tombe sous le coup des dispositions de l'article 52 des L.L.C.;

Considérant que les L.L.C. - art. 52 - disposent que le siège d'exploitation est le seul critère déterminant pour l'application de la législation sur l'emploi

Gelet op het verzoek ingediend op 28 december 1967 door de N.V. [REDACTED], waarvan de maatschappelijke zetel te [REDACTED] is gevestigd, en waarbij genoemde vennootschap inlichtingen vraagt omtrent de gegrondheid van het verzoek van de Griffie van het Vrederecht van het kanton Boussu, die haar een in het Nederlands gestelde aangifte van een arbeidsongeval vraagt, die oorspronkelijk in het Frans was gedaan en betrekking had op een op een werf te Wasmes tewerkgestelde werknemer;

Gelet op de artikelen 60, §1, en 61, §5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de aangifte van een arbeidsongeval die door de wetgeving op het herstel van schade voortvloeiende uit ongevallen is voorgeschreven, onder toepassing valt van de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T.;

Overwegende dat de S.W.T. - artikel 52 - bepalen dat de exploitatiezetel de enige beslissende maatstaf is voor de toepassing van de wetgeving op het gebruik van de talen

des langues en matière administrative; qu'en conséquence, pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, les entreprises font usage de la langue de la région où est ou sont situés leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que la définition du siège d'exploitation, agréée par la C.P.C.L. dans son avis n° 1560 du 23 février 1967, est tirée des dispositions de la loi du 20 septembre 1948, portant l'organisation de l'économie, et précisée dans la circulaire ministérielle du 30 janvier 1967 (M.B. du 16 février 1967) dans les termes ci-après :

"Par entreprise, on entend l'unité technique d'exploitation. Celle-ci ne coïncide pas nécessairement avec l'entité juridique que constitue l'entreprise. Elle correspond au siège d'exploitation ou aux sièges d'exploitation, lorsque ceux-ci se caractérisent entre eux par une certaine autonomie économique (relative indépendance de la direction du siège) et par une certaine autonomie sociale (différenciation des milieux humains).

"La division en unités techniques différentes ne se justifie que lorsqu'il apparaît qu'elle n'a pas pour but de soustraire tout ou partie de l'entreprise à l'application de la loi."

Considérant qu'il résulte des éléments de la requête de la S.A. en cause, qu'outre son siège social composé de bureaux et situé dans la région de Bruxelles-Capitale, elle dispose d'ateliers en permanence à Vilvorde et comporte, sur l'ensemble du territoire belge, de 200 à 300 chantiers occupant globalement quelque 2.000 ouvriers, chantiers dont la durée s'échelonne parfois de quelques jours à plusieurs années;

Considérant qu'en ce qui concerne la notion de "chantier", la C.P.C.L., dans son avis n° 80 du 18 mars 1965, a précisé qu'il y avait lieu de vérifier dans chaque cas

in bestuurszaken ; dat dientengevolge voor de akten en bescheiden die door de wetten en de reglementen zijn opgelegd, de bedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels zijn gevestigd ;

Overwegende dat de door de V.C.T. in haar advies nr 1560 dd. 23 februari 1967 aangenomen definitie van de exploitatiezetel gegrond is op de bepalingen van de wet dd. 20 september 1948, tot organisatie van de economie en nader wordt omschreven in de ministeriële circulaire dd. 30 januari 1967 (B.S. dd. 16 februari 1967) in de volgende termen :

"Onder onderneming verstaat men de technische "bedrijfseenheid. Deze **stemt** niet noodzakelijk overeen met de juridische eenheid die de onderneming uitmaakt. Ze stemt overeen met de bedrijfszetel, of bedrijfszetels, indien deze zich onderling kenmerken door een bepaalde economische zelfstandigheid (een zekere onafhankelijkheid der directie van de zetel) en door een bepaalde sociale zelfstandigheid (verscheidenheid van mensenkringen)".

"De splitsing in verschillende technische eenheden is slechts gerechtvaardigd voor zover het blijkt dat zij niet tot doel heeft de gehele onderneming of een gedeelte ervan aan de toepassing van de wet te onttrekken".

Overwegende dat uit de gegevens van het verzoek van de betrokken N.V. blijkt, dat ze, benevens haar maatschappelijke zetel die uit kantoren is samengesteld en in het gebied Brussel-Hoofdstad is gelegen, te Vilvoorde over permanente werkplaatsen beschikt en in geheel het land 200 à 300 werven heeft die tezamen ongeveer 2.000 werknemers tewerkstellen; dat de duur van deze werven schommelt van enkele dagen tot verschillende jaren ;

Overwegende dat wat het begrip "werf" betreft, de V.C.T. in haar advies nr 80, dd. 18 maart 1965 heeft gepreciseerd dat er voor elk geval diende te worden na-

si le chantier comportait une autonomie économique ou sociale, telle qu'il puisse être considéré comme un siège d'exploitation;

Considérant que, dans le même ordre d'idées - à savoir qu'un chantier de caractère relativement permanent peut constituer un siège d'exploitation au sens de l'article 52 des L.L.C. - un jugement a été rendu par le Conseil de Prud'hommes d'Appel d'Anvers le 17 mars 1967 (cfr. Rechtsk. Weekblad, 23 april 1967, kol. 1629 - 1631);

Considérant qu'en l'espèce le chantier de la S.A. [redacted] à Wasmes comporte un personnel d'une centaine de personnes; que les travaux ont été entrepris en septembre 1967 et que la clôture en est attendue fin 1968; que le personnel de cadre comprend notamment deux ingénieurs dont les attributions administratives sur le chantier en cause ont pour objet la liaison avec le siège social, pour ce qui a trait à la réception des commandes, aux entretiens avec la clientèle et à certaines opérations de recensement du personnel, ainsi qu'aux rapports à entretenir avec les autorités locales, voire avec le Corps des Mines en cas d'accident;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Le chantier de [redacted] sis à Wasmes semble disposer de l'autonomie économique et sociale suffisante pour pouvoir être réputé siège d'exploitation, pour l'application de l'article 52 des L.L.C.

Article 2.- Le présent avis sera notifié à la S.A. [redacted].

Fait à Bruxelles, le 28 mars 1968.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter

gegaan of de werf een economische of maatschappelijke autonomie vormde, zodat zij als een exploitatiezetel kon worden beschouwd ;

Overwegende dat in dit verband - te weten dat een werf van relatief permanente aard een exploitatiezetel kan zijn in de betekenis van artikel 52 van de S.W.T. - een vonnis werd geveld door het Arbeidsgerecht van Beroep van Antwerpen op 17 maart 1967 (cfr. Rechtskundig Weekblad, 23 april 1967, kol. 1629 - 1631);

Overwegende dat in onderhavig geval de werf van de N.V. [redacted] te Wasmes een aanzienlijk personeelsleden tewerkstelt ; dat de werken in september 1967 werden aangevat er dat de beëindiging ervan tegen einde 1968 wordt verwacht ; dat het kaderpersoneel bestaat uit o.m. twee ingenieurs waarvan de administratieve bevoegdheid op de betrokken werf bestaat in het in verbinding blijven met de maatschappelijke zetel voor het in ontvangst nemen van de bestellingen, de gesprekken met de cliënteel, bepaalde verrichtingen i.v.m. de personeelstelling, alsmede de betrekkingen die met de plaatselijke overheid en ook met het Mijncorps, ingeval van een ongeval, dienen te worden onderhouden ;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De werf [redacted] die te Wasmes is gelegen, blijkt over voldoende economische en maatschappelijke autonomie te beschikken om als exploitatiezetel te kunnen worden beschouwd voor de toepassing van artikel 52 van de S.W.T.

Artikel 2.- Dit advies zal worden genotificeerd aan de N.V. [redacted].

Gedaan te Brussel, 28 maart 1968

De Secretaris,

